RĪGA LINCS 2022 · UNIVERSITAS LATVIENSIS · UNIVERSITY OF LATVIA FACULTY OF HUMANITIES

Contribution ID: **47** Type: **Presenters (Oral Presentation)** – **Live ZOOM Presentation**

Parallel and Comparable Corpora for Terminology Analysis in the Domain of Migration

Friday, 29 April 2022 12:10 (20 minutes)

The aim of the paper is to present the bilingual (English – Lithuanian) corpora compiled for research on specialized language in the domain of migration. The topic of migration has been found as one of the most significant themes for discussion recently. In 2021-2022, migration through the EU eastern boarders has got a huge scale and obtained new dimensions as it has been used for organizing hybrid attacks against the EU states. Terminology of migration has become of immense importance both for migrating people and politicians, officials and boarder officers dealing with the migration crisis. Corpus linguistics methods can enable to analyse various aspects of migration terms and thus contribute to terminology management of this domain. Two types of bilingual corpora have been compiled for the research: parallel and comparable. The parallel corpus has been composed of international legal acts on migration issues: their original version in English and translations into Lithuanian. The parallel corpus includes the EU legal acts and other documents, as well as legal acts of international organisations – United Nations and Council of Europe. Meanwhile, the comparable corpus has been composed of Lithuanian and UK national legal acts and other documents from the migration domain written in the original English and Lithuanian languages. The compiled corpora will allow to analyse migration terms in the international and national settings: to model and compare the terminological-concept structures of the domain, as well as to study formation and usage patterns of the terms in international and national documents.

The presentation will provide the principles of compilation of the corpora and results of their structural analysis, as well as future objectives of terminology extraction from the corpora and subsequent research.

Keywords: specialized language, migration domain, parallel corpus, comparable corpus, terminology analysis

Biographical note(s) of the author(s)

I work as a lecturer at Mykolas Romeris University (Lithuania). I teach English for Specific Purposes in different areas. I have done research on student motivation, autonomous learning, application of ICT in teaching ESP, and distance learning tools. I have become interested in multilingual contrastive terminology and decided to choose it for my PhD research. Currently I am a PhD Student, my thesis supervisor is Prof. Dr Sigita Rackevičienė (a co-author of the paper "Parallel and Comparable Corpora for Terminology Analysis in the Domain of Migration"). My PhD focuses on formation and use of migration terminology in English and Lithuanian.

Contact e-mail address

olga.usinskiene@mruni.eu

Affiliation of the author(s)

Mykolas Romeris University, Lithuania

Primary author: UŠINSKIENĖ, Olga

Presenter: UŠINSKIENĖ, Olga

Session Classification: Corpus studies in LSP

Track Classification: In English: Multilingualism in LSP: Corpus studies in LSP